



**RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS A :**

Bid Receiving/Réception des sousmissions
Procurement & Contracting Services
c/o Commissionaires, F Division
6101 Dewdney Ave
Regina, SK S4P 3K7

Fax No. - No de FAX:
(306) 780-5232

**SOLICITATION
AMENDMENT**

**MODIFICATION DE
L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments: - Commentaries :

THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY
REQUIREMENT

LE PRÉSENT DOCUMENT COMPORTE UNE
EXIGENCE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Title – Sujet : Services de formation linguistique en anglais et en français, Regina (Sask.)		Date 19 décembre 2018
Solicitation No. – N° de l'invitation M9424-18-2557/A – PW-18-00849676		Amendment No. – N° de la modification 005
Client Reference No. - No. De Référence du Client 201802557		
Solicitation Closes – L'invitation prend fin		
At / à :	14 :00 hrs	Central Standard Time (CST) Heure Normale du Centre (HNC)
On / le :	28 janvier 2019	
Delivery – Livraison See herein — Voir aux présentes	Taxes – Taxes See herein — Voir aux présentes	Duty – Droits See herein — Voir aux présentes
Destination of Goods and Services – Destinations des biens et services See herein — Voir aux présentes		
Instructions See herein — Voir aux présentes		
Address Inquiries to – Adresser toute demande de renseignements à Tania Sentes		
Telephone No. – No. de téléphone 639-625-3463		Facsimile No. – No. de télécopieur 306-780-5232

Delivery Required – Livraison exigée	Delivery Offered – Livraison proposée
Vendor/Firm Name, Address and Representative – Raison sociale, adresse et représentant du fournisseur/de l'entrepreneur:	
Telephone No. – No. de téléphone	Facsimile No. – No. de télécopieur
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) – Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date



La présente modification vise à :

- répondre aux questions reçues pendant la période de soumission; et
- modifier l'invitation en conséquence, le cas échéant.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Question 6 : Critère obligatoire b) Quelle serait une preuve acceptable des compétences linguistiques?

Réponse 6 : Les preuves acceptables des compétences linguistiques comprennent ce qui suit :

- * Compétences en anglais : Système international de tests de la langue anglaise (IELTS)
- * Compétences en français : Diplôme d'études en langue française « option professionnelle » (DELF Pro)
- * Lettre signée d'une institution ou d'une école reconnue affirmant que le soumissionnaire a atteint au moins le niveau de compétences intermédiaire en expression orale et en compréhension de l'oral en français et/ou en anglais.

Cette information a également été ajoutée à l'Annexe 2 - Glossaire.

Question 7 : Est-ce que la GRC voudrait considérer une extension?

Réponse 7 : Oui, la date de clôture de la demande a été prolongée.

MODIFICATIONS À L'INVITATION

1) A la page un (1),

SUPPRIMER:

Solicitation Closes – L'invitation prend fin		
At /à :	14 :00 hrs	Central Standard Time (CST) Heure Normale du Centre (HNC)
On / le :	22 janvier 2019	

INSÉRER:

Solicitation Closes – L'invitation prend fin		
At /à :	14 :00 hrs	Central Standard Time (CST) Heure Normale du Centre (HNC)
On / le :	28 janvier 2019	



2) A la page trente et un (31), Annexe 2 GLOSSAIRE

SUPPRIMER:

INSÉRER:

Annexe 2 GLOSSAIRE

Les documents expliquant les niveaux B et C des compétences standard générales de la Commission de la fonction publique du Canada se trouvent sur Internet à l'adresse suivante :

<https://www.canada.ca/fr/secretariat-conseil-tresor/services/dotation/normes-qualification/relatives-langues-officielles.html>

Les pages suivantes donnent plus d'information sur les divers volets des tests d'évaluation de langue seconde :

- Compétence orale : <https://www.canada.ca/fr/commission-fonction-publique/services/evaluation-langue-seconde/evaluation-langue-seconde-orale/le-test.html>
- Expression écrite : <https://www.canada.ca/fr/commission-fonction-publique/services/evaluation-langue-seconde/test-expression-ecrite1/le-test.html>
- Compréhension de l'écrit : <https://www.canada.ca/fr/commission-fonction-publique/services/evaluation-langue-seconde/sle-test-comprehension-ecrit/le-test.html>

Définitions

L'approche accélérée en matière d'apprentissage des langues réduit le plus possible la durée de la formation et augmente le taux d'atteinte des niveaux ciblés de compétence linguistique. Durant la formation, l'apprentissage se fait plus vite qu'à l'ordinaire.

Une **copie certifiée conforme** est une copie du document original qui a été signée et scellée par un notaire canadien ou un commissaire à l'assermentation. Il faut un sceau et une signature sur le document pour certifier qu'il s'agit d'une copie conforme.

Un **programme comparable** est un programme semblable à un autre. En d'autres mots, certaines caractéristiques des programmes sont identiques ou semblables et les rendent comparables.

Une **formation de perfectionnement linguistique** est un processus par lequel un apprenant acquiert des compétences dans différents aspects d'une langue cible : lecture, écriture, écoute et parole.

L'acquisition d'une langue dans le contexte de la formation en langue seconde est un processus par lequel les employés acquièrent la capacité de comprendre une langue et de communiquer en utilisant des mots et des phrases.

Définitions des niveaux de compétence linguistique

- a) La langue d'un locuteur natif est sa première langue, celle qu'il a apprise dans son enfance et dans laquelle il pense. Un locuteur natif est plus qu'à l'aise dans sa première langue; il l'utilise facilement et correctement.
- b) La compétence ou la maîtrise est une connaissance avancée. Une personne compétente dans une langue l'utilise très bien, mais avec moins de naturel et de familiarité qu'un locuteur natif.



Attestation de compétence linguistique par le soumissionnaire : l'autoévaluation de la compétence linguistique ne sera pas acceptée. Le document d'attestation de la compétence linguistique doit provenir d'un établissement d'enseignement reconnu ou d'un linguiste qualifié. La GRC se réserve le droit de réviser les résultats et les critères des évaluations.

Les preuves acceptables des compétences linguistiques comprennent ce qui suit :

- * Compétences en anglais : Système international de tests de la langue anglaise (IELTS)
- * Compétences en français : Diplôme d'études en langue française « option professionnelle » (DELF Pro)
- * Lettre signée d'une institution ou d'une école reconnue affirmant que le soumissionnaire a atteint au moins le niveau de compétences intermédiaire en expression orale et en compréhension de l'oral en français et/ou en anglais.

L'expérience pertinente est une expérience antérieure dans un emploi en particulier, dans ce cas-ci l'enseignement des langues ou l'élaboration de matériel pédagogique.

3) A la page trente-quatre (34), Annexe « B » CRITÈRES OBLIGATOIRES

SUPPRIMER:

INSÉRER:

ANNEXE « B »

CRITÈRES OBLIGATOIRES

Les soumissionnaires peuvent déposer une offre pour le groupe A (Enseignant de langue seconde), le groupe B (Conseiller pédagogique) ou les deux, en anglais, en français ou dans les deux langues. Si le soumissionnaire dépose une offre pour les deux groupes ou les deux langues, chaque offre doit être déposée séparément, suivant la section 3.1.

Les soumissionnaires doivent indiquer s'ils respectent ou non les exigences obligatoires pour chaque catégorie de ressources visée. Le soumissionnaire doit présenter des documents justificatifs pour démontrer son respect de chaque exigence qui s'applique.

La Gendarmerie royale du Canada n'est pas tenue de demander des précisions concernant les offres ou les documents justificatifs fournis.

Une proposition qui ne fournit pas de renseignements suffisamment détaillés et approfondis pour permettre de faire une évaluation par rapport aux critères énoncés peut être considérée comme non recevable. Pour les besoins de l'évaluation, une simple liste de l'expérience de travail fournie par le soumissionnaire sans données justificatives sur la manière dont cette expérience a été acquise n'est pas suffisante. Toute expérience professionnelle doit être pleinement démontrée en donnant les dates (années-mois) et documentée dans la proposition.

* Certains termes et certaines expressions employés dans cette annexe sont définis à l'annexe 2.



Critères obligatoires : Groupe A – Enseignant de langue seconde

Critère obligatoire – CO1 – Expérience de chaque employé proposé	Respecté	Non respecté	Commentaires
Le soumissionnaire DOIT inclure dans sa proposition un curriculum vitæ (CV) détaillé de <u>chaque</u> employé proposé. La proposition DOIT comprendre :			
a. l'original ou une copie certifiée conforme des diplômes universitaires;			
b. l'attestation par le soumissionnaire du niveau de compétence linguistique (maîtrise) de chaque employé proposé dans la langue cible (niveau actuel, c. à d. dans les 12 derniers mois);			
c. l'expérience professionnelle en ordre chronologique : i. une description détaillée des expériences d'enseignement pertinentes; ii. un minimum de 3 ans à temps plein ou de 900 heures à temps partiel d'enseignement en classe dans les 5 dernières années. Fournir des documents prouvant le nombre d'heures, de mois et d'années * d'enseignement en classe (nom de l'employeur, nom et numéro de téléphone d'un contact pour confirmation, nombre d'heures d'expérience comme enseignant de langue, dates de début et de fin de l'emploi).			
d. détenir un diplôme en <i>éducation</i> d'une université canadienne reconnue ou un certificat d'équivalence canadien d'un établissement accrédité pour des études à l'extérieur du Canada.			



Critères obligatoires : Groupe B – Conseiller pédagogique

Critère obligatoire – CO1 – Expérience de chaque employé proposé	Respecté	Non respecté	Commentaires
Le soumissionnaire DOIT inclure dans sa proposition un curriculum vitae (CV) détaillé de <u>chaque</u> employé proposé. La proposition DOIT comprendre :			
a. l'original ou une copie certifiée conforme des diplômes universitaires;			
b. attestations d'études et des titres professionnels, et de tout programme de perfectionnement professionnel ou cours de formation suivis (document original ou copie certifiée conforme);			
c. l'attestation par le soumissionnaire du niveau de compétence linguistique (maîtrise) de chaque employé proposé dans la langue cible (niveau actuel, c.-à-d. dans les 12 derniers mois);			
d. l'expérience professionnelle en ordre chronologique : i. une description détaillée des expériences d'enseignement pertinentes; ii. un minimum de 8 ans à temps plein ou de 4000 heures à temps partiel d'enseignement en classe dans les 10 dernières années. Fournir des documents prouvant le nombre d'heures, de mois et d'années * d'enseignement en classe (nom de l'employeur, nom et numéro de téléphone d'un contact pour confirmation, nombre d'heures d'expérience comme enseignant de langue, dates de début et de fin de l'emploi).			
e. détenir un diplôme en <i>éducation</i> d'une université canadienne reconnue ou un certificat d'équivalence canadien d'un établissement accrédité pour des études à l'extérieur du Canada.			



Critères cotés

Seules les soumissions satisfaisant les critères techniques obligatoires passeront à la phase d'évaluation des critères cotés.

Les critères cotés CC1.1 à CC1.3 et CC3 doivent être remplis pour le groupe A – Enseignant de langue seconde.

Critères cotés	Valeur	Facteurs d'évaluation
Critère coté – CC1.1 – Diplômes de chaque employé proposé; division par spécialisation : enseignant de langue seconde		
CC1.1 D'après le CV soumis, la GRC évaluera sur une base cumulative l'étendue et la profondeur des études de chaque employé proposé par le soumissionnaire. Les points donnés à un soumissionnaire qui propose plusieurs employés seront basés sur une note moyenne pour ce critère (p. ex. les points de 4 ressources sont additionnés et divisés par 4).	/20	1. Études et formation continue de l'enseignant : <u>Formation continue ou additionnelle en éducation :</u> Certificat d'enseignement en langue seconde – TESOL OU TSL = 4 points Baccalauréat non en éducation, mais en étude de la langue cible ou en linguistique = 5 points Autre certificat spécialisé en enseignement ou en formation = 3 points Maîtrise en éducation = 8 points
TOTAL DES POINTS POUR CC1.1	/20	

Critères cotés	Valeur	Facteurs d'évaluation
Critère coté – CC1.2 – Expérience de chaque employé proposé comme enseignant (CV); division par spécialisation : enseignant de langue seconde		
CC1.2		1. Expérience de l'enseignant :
D'après le CV soumis, la GRC évaluera l'étendue et la profondeur de l'expérience de chaque employé proposé par le soumissionnaire.	17	a) Enseignement postsecondaire de la langue cible* : 3 ans ou moins = 5 points > 3 ans = 7 points
Les points donnés à un soumissionnaire qui propose plusieurs employés seront basés sur une note moyenne pour ce critère (p. ex. les points de 4 ressources sont additionnés et divisés par 4).	17	b) Enseignement de langue seconde (français ou anglais) dans un ou plusieurs des programmes ci-dessous : (i) programmes du gouvernement canadien (EFPC, FLC, PBFT, PFL2, CEWP ou un autre programme de formation linguistique standard) : 1 000 à 3 000 heures = 5 points > 3 000 heures = 7 points
	15	(ii) Enseignement dans un programme d'apprentissage linguistique accéléré pour adultes : 500 à 1 500 heures = 10 points > 1 500 heures = 15 points
TOTAL DES POINTS POUR CC1.2	/29	



Critères cotés	Valeur	Facteurs d'évaluation
Critère coté – CC1.3 – Expérience spécialisée (CV) de chaque employé proposé; division par spécialisation : enseignant de langue seconde		
CC1.3 D'après le CV soumis, la GRC évaluera l'étendue et la profondeur de l'expérience de chaque employé proposé par le soumissionnaire. Les points donnés à un soumissionnaire qui propose plusieurs employés seront basés sur une note moyenne pour ce critère (p. ex. les points de 4 ressources sont additionnés et divisés par 4).	/10	3. Expérience spécialisée en enseignement de l'anglais ou du français langue seconde a) Enseignement à la GRC ou à d'autres organisations policières ou militaires. 500 à 1 000 heures = 5 points > 1 000 heures = 10 points
TOTAL DES POINTS POUR CC1.3	/10	



Les critères cotés CC2 et CC3 doivent être remplis pour le groupe B – Conseiller pédagogique.

Critères cotés	Valeur	Facteurs d'évaluation
Critère coté – CC2 – Qualifications de chaque conseiller pédagogique		
CC2 La GRC évaluera l'expertise en se basant sur les exemples de travail soumis. Les points donnés à un soumissionnaire qui propose plusieurs employés seront basés sur une note moyenne pour ce critère (p. ex. les points de 4 ressources sont additionnés et divisés par 4).	/10 /15 /10	<ol style="list-style-type: none">1. la capacité de concevoir et de produire du matériel éducatif écrit de haute qualité. a) 1 exemple de travail réalisé pour la GRC = jusqu'à 10 points; OU b) 1 exemple de travail réalisé pour une autre organisation = jusqu'à 8 points2. la capacité de trouver sur Internet au moins 3 sites Web portant directement sur l'apprentissage de la langue cible, avec une analyse comparative des sites pour établir lesquels sont crédibles et utiles et lesquels sont inappropriés ou de faible qualité. a) 1 exemple de travail réalisé pour la GRC = jusqu'à 15 points, OU b) 1 exemple de travail réalisé pour une autre organisation = jusqu'à 12 points3. la capacité de développer des critères d'évaluation pour les apprenants. a) 1 exemple de travail réalisé pour la GRC = jusqu'à 10 points, OU b) 1 exemple de travail réalisé pour une autre organisation = jusqu'à 8 points
TOTAL DES POINTS POUR CC2	/35	



Les critères suivants seront utilisés pour évaluer les exemples fournis :

- Critères linguistiques

Évaluation de la compréhensibilité du texte (caractère direct, mots simples, grammaire et ponctuation, lisibilité)

- Critères de conception

Évaluation de l'effet visuel du document et de la manière dont sa conception influence sa facilité d'emploi (lisibilité, éléments graphiques, structure, impression)

- Critères de relation

Évaluation de la mesure dans laquelle le document établit un lien avec ses usagers (destinateur, contact, adaptation au destinataire, ton)

- Critères de contenu

Évaluation de la manière dont le contenu et son organisation servent son but (pertinence, sujet, action, concordance)

Pourcentage de points attribués	Cote
0 %	Insatisfaisant : aucun détail fourni sur la manière dont le soumissionnaire entend remplir cette exigence.
20 %	Explication incomplète ou limitée de la manière dont le soumissionnaire entend remplir cette exigence.
40 %	Mauvaise explication de la manière dont le soumissionnaire entend remplir cette exigence.
60 %	Explication acceptable et adéquate de la manière dont le soumissionnaire entend remplir cette exigence.
80 %	Bonne explication de la manière dont le soumissionnaire entend remplir cette exigence.
100 %	Excellente explication, approfondie et précise, de la manière dont le soumissionnaire entend remplir cette exigence.



À remplir pour le groupe A (Enseignant de langue seconde) et le groupe B (Conseiller pédagogique).

Critères cotés	Valeur	Facteurs d'évaluation
Critère coté – CC3 – Qualité de la proposition		
CC3	/8	Jusqu'à dix-huit (18) points seront accordés pour la présentation de propositions d'une manière claire et logique qui facilite une évaluation précise et simple, en fonction des renseignements requis dans la DOC, comme le démontrent les éléments suivants :
	/5	i) 8 points pour l'organisation de la proposition en respectant l'ordre et la séquence des critères obligatoires et cotés dans la DOC;
	/5	ii) 5 points pour avoir inclus des onglets entre les sections de la proposition;
		iii) 5 points pour la clarté et la convivialité générales en lien avec la structure, la présentation, la mise en page, la qualité, l'exactitude grammaticale, l'orthographe et la conception de la soumission.
TOTAL DES POINTS POUR CC3	/18	
TOTAL DES POINTS POUR CC1 À CC3		

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DEMEURENT INCHANGÉES